

**To:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Cc:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**From:** [redacted]  
**Sent:** Wed 9/2/2020 10:47:54 AM  
**Subject:** RE: Vertalingen  
**Received:** Wed 9/2/2020 10:47:55 AM

Hoi [redacted]  
 Deze:

**Kinderen tot 13 jaar mogen naar school en/of sporten.**  
 (dus t/m 12, graag wat gangbaarder en begrijpelijker is in die taal)  
**De GGD belt u op meerdere keren tijdens de 10 dagen thuisblijven, om te horen hoe het met u gaat.**  
 Het zijn deze talen:

- Arabisch
- Duits
- Engels
- Pools
- Roemeens
- Turks

[redacted]  
 [redacted]  
**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**  
 Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven  
 T [redacted] | M [redacted] | [redacted]@rivm.nl | lci.rivm.nl

---

**Van:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Verzonden:** woensdag 2 september 2020 12:13  
**Aan:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** RE: Vertalingen | RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Ha [redacted]

Heb je voor mij wat er precies aangepast is (dus wat er waar in de tekst is aangepast)? Dan kan ik het vertaalbureau een specifieke opdracht geven. Anders moet e.e.a. helemaal opnieuw vertaald worden, dat lijkt me zonde.  
 Dan ga ik de vraag uitzetten bij het vertaalbureau.

Groet,  
 [redacted]

---

**Van:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Verzonden:** woensdag 2 september 2020 10:03  
**Aan:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** Vertalingen | RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hoi,

Ik heb het aangepast in de brief voor **nauwe contacten** (uitgebreid en eenvoudig). Dus we kunnen de vertalingen van de eenvoudige brieven voor nauwe contacten en huisgenoten inzetten.  
 Wijzigingen zijn dus nu de belmomenten (was maandag aangepast) in brieven **huisgenoten en nauwe contacten** en dat kinderen tot 13 jaar naar school mogen en mogen sporten (per vandaag aangepast) in brieven **nauwe contacten**.

- Arabisch: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)

- Duits: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Engels: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Pools: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Roemeens: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Turks: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)

Ik zal GGD Amsterdam antwoorden dat we nog geen Engelse vertaling hebben van de brief voor asymptomaten maar dat mogelijk volgt.

Groet, [5.1.2e]

[5.1.2e]  
[5.1.2e]  
**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**  
Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven  
T [5.1.2e] | M [5.1.2e] | [5.1.2e]@rivm.nl | lci.rivm.nl

Van: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 19:43

Aan: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

CC: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

Onderwerp: RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Met [5.1.2e] afgesproken dat de webredactie morgen de Nederlandse versie in orde brengt en dat wij dan de vertalingen verzorgen. [5.1.2e] pakt dit morgen op. Ik verwacht dat de brieven dan maandag wel klaar zullen zijn.

Het traject van spraak berichten kan ik starten. Dat zal wel iets langer sturen. Volgens mij was er vooral een wens voor Arabisch?

Groet,

[5.1.2e]

Van: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

Datum: 1 september 2020 om 18:16:34 CEST

Aan: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

CC: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

Onderwerp: RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Oeps, toch ineens nog een wijziging (voor mij onverwacht): kinderen 0-4 jaar mogen toch naar het KDV.

[5.1.2e]

Van: [5.1.2e]

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 11:34

Aan: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>; [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

CC: [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>

Onderwerp: RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hoi [5.1.2e]

Ben het met je eens dat de brieven moeten worden aangepast.

Ik stel voor dat we de formulering algemeen houden, in de trant van:

'De GGD belt u de 10 dagen thuisblijven, om te horen hoe het met u gaat'.

Hoe vaak de GGD belt is afhankelijk van het aantal dagen quarantaine dat nog rest. En de GGD kan op indicatie

besluiten vaker te bellen.

De brief voor asymptomaten is idd niet vertaald, en ik denk dat deze minder vaak gebruik wordt. De landelijke trend is om niet richting asymptotisch testen te gaan, misschien ook even de persconferentie van vandaag afwachten.

Ik weet dus niet of het veel voor zal komen, maar het zal zeker blijven voorkomen. We kunnen navragen via de RACer's of er behoefte aan is, en of dat dan voor alle talen geldt.

Groet, 5.1.2e

---

**Van:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Verzonden:** dinsdag 1 september 2020 08:15

**Aan:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**CC:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hoi 5.1.2e

We doen de vereenvoudigde brieven (1) dus niet meer via Pharos, begrijp ik? Zijn de gesproken versies nog opgestart? Daarvoor is het dan ook relevant.

Ik kan niet goed beoordelen of we nog iets verwachten, ik vermoed van niet in de simpele brieven, terwijl het nu 'fout' staat (2 weken). Ik stel dus eigenlijk voor dat we het toch opstarten via de reguliere weg, ook al ik het maar 1 zin. Uiteraard kunnen we zelf wel sommige talen. Dat scheelt weer.

Een alternatief is om de hele zin weg te halen.

Wie beslist of de asymptomatenbrieven (2) vertaald worden in het Engels?

5.1.2e is dat de BCO-groep? Verwachten jullie daar wijzigingen? Tot slot, wat antwoord ik de vragensteller? We zijn er mee bezig of gewoon 'nee, sorry'?

Groetjes,

5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**

Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven

T 5.1.2e | M 5.1.2e 5.1.2e@rivm.nl | [ici.rivm.nl](mailto:ici.rivm.nl)

---

**Van:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Verzonden:** maandag 31 augustus 2020 14:40

**Aan:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**CC:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hallo!

Dit kunnen we het vertaalbureau dat in onze mantel zit wel laten aanpassen, maar het zal relatief duur zijn voor minimale wijzigingen. Daarmee wil ik niet zeggen dat we het niet moeten doen, maar als de verwachting is dat er heel binnenkort nog een wijziging verwacht wordt, is dat wellicht een optie om dat tegelijkertijd te wijzigen?

Groet,

5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

RIVM Stafeenheid Communicatie & Documentaire Informatievoorziening

5.1.2e

Postbus 1  
3720 BA Bilthoven  
T 5.1.2e  
M 5.1.2e

5.1.2e

**From:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Sent:** maandag 31 augustus 2020 14:19

**To:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Cc:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Subject:** RE: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hoi 5.1.2e

Twee verzoekjes over vertalingen.

1. De brief voor asymptomatische patiënten en hun huisgenoten hebben we nooit via een van onze bureaus laten vertalen naar het Engels. Die groep zal steeds groter worden. Wie beslist welke brief we vertalen? Er is wel vraag naar.
2. De belmomenten zijn nu veranderd in alle brieven. Het is niet meer 'na 1 en 2 weken', omdat de quarantaine 10 dagen duurt.  
In 6 keer 2 brieven moet een worden aangepast:

- Arabisch: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Duits: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Engels: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Pools: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Roemeens: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)
- Turks: [2. huisgenoten](#) | [3. nauwe contacten](#)

'The GGD belt u om te horen hoe het met u gaat na 1 week en na 2 weken'

Veranderen naar

'De GGD belt u op meerdere keren tijdens de 10 dagen thuisblijven, om te horen hoe het met u gaat'.

Groet, 5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**

Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven

T 5.1.2e | M 5.1.2e | 5.1.2e@rivm.nl | lci.rivm.nl

**Van:** 5.1.5 <5.1.2e@rivm.nl>

**Verzonden:** maandag 31 augustus 2020 10:40

**Aan:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

**Onderwerp:** FW: Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hoi 5.1.2e

Kun jij hier iets mee?

Groet 5.1.2e

**Van:** 5.1.2e <5.1.2e@ggd.amsterdam.nl>

**Verzonden:** zaterdag 29 augustus 2020 17:28

**Aan:** 5.1.5 <5.1.2e@rivm.nl>

**Onderwerp:** Signaal info brieven asymptomaten niet in Engels?

Hallo collega's,

Eind deze dag nog een Amerikaanse case gehad. Deze was asymptomatisch en kreeg dus een ander begeleidend schrijven. Wij liepen er hier in A'dam tegenaan dat deze niet te vinden was op de website.

Is dit iets om op te pakken? Het lijkt te missen.

Ik hoor graag terugkoppeling hierover, dan weten wij ook hoe en wat.

Alvast dank en een fijne avond gewenst!

5.1.2e

**GGD Amsterdam**

T

M

5.1.2e

5.1.2e

[@ggd.amsterdam.nl](mailto:5.1.2e@ggd.amsterdam.nl)

Nieuwe Achtergracht 100, 1018 WT Amsterdam  
[ggd.amsterdam.nl](http://ggd.amsterdam.nl)